

LA CAMPAÑA ELECTORAL EN POMPEYA

Prof. Fernando Lillo Redonet

I. Introducción

El trabajo con los carteles electorales de Pompeya que seleccionamos en este trabajo es un complemento muy útil para la explicación teórica de la organización política de las épocas republicana e imperial. También completa con textos originales los contenidos de la escena 11 “Candidati” de la Unidad I del *Curso de Latín de Cambridge* o la unidad 17 “Comitia” del *Curso de Latín de Oxford (Latín 1º Bachillerato, Oxford Educación)*.

El gobierno local de las ciudades del Imperio se parecía al de Roma existiendo las siguientes equivalencias (tomamos como prototipo de ciudad imperial el caso de Pompeya):

Roma	Pompeya
Consul (<i>consul</i>)	Duunviro (<i>duumvir</i>)
Edil (<i>aedilis</i>)	Edil (<i>aedilis</i>)
Senado (<i>senatus</i>)	<i>Ordo decurionum</i>

Una vez establecida esta equivalencia no te será difícil completar tú mismo el cuadro del gobierno de una ciudad del Imperio con sus diversos magistrados.

Magistrados	Tareas	Duración del cargo	¿Cómo son elegidos?
Decuriones <i>Decuriones</i> (unos 100)	Forman el <i>Ordo decurionum</i> o senado de la ciudad encargado del gobierno de la misma	Vitalicio	Personas ricas e influyentes elegidas por el propio <i>ordo decurionum</i>
Duunviro <i>Duumviri</i> (2)	Magistraturas mayores encargadas a veces de administrar justicia		Elegidos por todos los ciudadanos romanos de Pompeya
Ediles <i>Aediles</i> ()	Encargados del mantenimiento de los edificios públicos y del orden		
Seviros Augustales <i>Seviri Augustales</i> (6)	Sacerdotes de la religión oficial (culto al emperador)	Vitalicio	Elegidos por los <i>decuriones</i> del <i>ordo decurionum</i>

Las elecciones en los gobiernos locales

Todos estos cargos tenían trabajadores subalternos, que la mayoría de las veces eran esclavos o libertos que podían ser propiedad de la colonia o municipio. Como los cargos de duunviro y edil eran anuales todas las primaveras comenzaba la fiebre electoral y era el momento de anunciarse en las paredes de las casas al no existir ningún lugar específico destinado a ello. Por esta razón el propietario de la vivienda podía comprometerse con los candidatos y prestarles su apoyo. Hay que tener en cuenta que los candidatos no pedían el voto sino que otros lo hacían por ellos y que no existía el concepto de partido político que tenemos hoy en día, sino que se votaba al individuo.

Los carteles electorales

Los carteles electorales de Pompeya se pintaban generalmente en rojo y la mayoría datan de los años 62-79 d. C. ya que, como en la actualidad, los nuevos carteles hacían desaparecer los antiguos. Estaban hechos por pintores profesionales en un tipo de letra denominada *scripta actuaria*, que puedes ver muy bien en *La pared de las elecciones*. Primero se blanqueaba la pared y luego se escribía sobre ella. Para ver quiénes intervenían en este proceso puedes consultar las inscripciones nº 8, 9, 10 del apartado II.

Los carteles presentan una estructura formular y la mayor parte de las veces fija. En primer lugar se coloca el nombre del candidato en acusativo y el cargo para el que se le propone. Después suele aparecer el nombre del que propone al candidato pidiendo el voto (nominativo) y la fórmula **ROG**(at/ant) (propone/proponen). También es muy habitual la fórmula **O**(ro) **V**(os) **F**(aciatis) (“os pido que hagáis”).

Las abreviaturas de los cargos son las siguientes:

AED = AED(ilem)=aedilem (edil) o AED(iles)=aediles (si son dos candidatos)

II VIR = II VIR(um)=duovirum (duunviro) o II VIR(os)=duoviros (si son dos candidatos)

II VIR I D = II VIR(um) I(ure) D(icundo)=duovirum iure dicundo (duunviro para administrar la justicia) o II VIR(os) I(ure) D(icundo)=duoviros iure dicundo (si son dos candidatos)

Los carteles más abundantes en las paredes de Pompeya son los que proponen a un sólo candidato.

1. Observa el cartel y completa las abreviaturas con los datos que ya conoces. Luego tradúcelo. Ten en cuenta que en este cartel no aparece expresamente quién propone a Marco Mario como edil (CIL IV 61).

M·MARIVM
AED·FACI
ORO·VOS

M(arcum) **MARIVM**
AED(.....) **FACI**(.....)
ORO VOS

2. Observa el cartel en el que se propone a Trebio como edil y desarrolla las abreviaturas. Ten en cuenta que aquí, en la tercera línea, sí que se especifica quiénes proponen al candidato (CIL IV 677). Tradúcelo ayudado del vocabulario de más abajo.

TREBIVM
AED·O·V·F
CLIBANARI·ROG·

TREBIVM
AED(.....) O(.....) V(.....) F(.....)
CLIBANARI ROG(.....)

clibanarius, -ii: panadero
Trebium, -ii: Trebio (nombre propio)

3. Observa el cartel que propone a Marco Holconio Prisco. Desarrolla las abreviaturas y tradúcelo con la ayuda del vocabulario de más abajo.

M HOLCONIVM
PRISCVM·II VIR·I·D
POMARI·UNIVERSI
CVM·HELVID·VESTALE·ROG·

M(.....) HOLCONIVM
PRISCVM II VIR(.....) I(.....) D(.....)
POMARI VNIVERSI
CVM HELVIO VESTALE ROG(.....)

Marcus Holconius Priscus: Marco Holconio Prisco
Helvius Vestalis: Helvio Vestale
cum: prep. + ablativo; con
pomarius, -ii: vendedor de manzanas
universus, -a, -um: todo

Las cualidades del candidato

En Pompeya las cualidades del candidato no se medían por su programa político ni por las promesas electorales, que son prácticamente inexistentes, sino que un candidato recibía apoyo por sus cualidades morales. Así encontramos múltiples referencias a estas cualidades. Lo más habitual era recurrir a la fórmula abreviada **D R P** que quería decir **D**(ignum) **R**(ei) **P**(ublicae)= digno para el Estado. Aparecen también superlativos y una serie de adjetivos

relacionados con la dignidad y honestidad del candidato. Si un candidato era honesto se suponía que su gestión política lo sería igualmente. La honradez en el trabajo era, pues, apreciada entre los electores.

4. Observa este cartel (CIL IV 1122), completa las abreviaturas y tradúcelo.

PAQVIVM PROCVLVM IIVIR. ID. D. R. P.
 VNIVERSI POMPEIANI FECERVNT

**PAQVIVM PROCVLVM IIVIR(um) I(ure) D(icundo) D(ignum) R(ei) P(ublicae)
 VNIVERSI POMPEIANI FECERVNT**

Paquius Proculus: Paquio Próculo
 iure dicundo: para administrar justicia
 Pompeiani, -orum: pompeyanos
 universus, -a, -um: todo

5. Otro cartel en el que se hace mención de las cualidades del candidato es la fotografía de la pared de las elecciones. Completa las abreviaturas y tradúcela con la ayuda del vocabulario de más abajo.



**CN(.....) HELVIVM
 SABINVM AED(.....)
 D(.....) R(.....) P(.....) O(.....) V(.....) F(.....)**

Gneus Helvius Sabinus: Gneo Helvio Sabino

II. Actividades con otros carteles electorales de Pompeya

Traduce los siguientes carteles electorales teniendo en cuenta lo que ya sabes y el vocabulario que se adjunta.

- Carteles electorales de un sólo candidato

nº 1

**C(aium) IVLIVM POLYBIVM II VIR(um)
VATIA ROG(at)**

(CIL IV 132)

Caius Iulius Polybius: Gayo Julio Polibio
Vatia: Vatia

nº 2

**A(ulum) VETTIVM FIRMVM AED(ilem) O(ro) V(os) F(aciatis)
FVSCVS CVM VACCVLA FACIT**

(D 188)

Aulus Vettius Firmus: Aulo Vetio Firmo
Fuscus: Fusco
Vaccula: Vácula

- Carteles electorales de varios candidatos

Existen también carteles de promoción de varios candidatos proponiéndolos por parejas.

nº 3

**M(arcum) HOLCONIVM PRISCVM
C(aium) GAVIVM RVFVM II VIR(os)
PHOEBVS CVM EMPTORIBVS
SVIS ROGAT**

(CIL IV 103)

Caius Gavius Rufus: Gayo Gavio Rufo
Marcus Holconius Priscus: Marco Holconio Prisco
Phoebus: Febo (nombre de origen griego)
emptor, -oris: comprador, cliente

- ¿Quiénes apoyan al candidato?

Como has visto en los casos de la pared de las elecciones, el candidato era apoyado por particulares que muchas veces eran sus vecinos o por grupos de trabajadores de diversos sectores.

n° 4

**M(arcum) CASELLIVM MARCELLVM
AED(ilem) AGRICOLAE ROG(ant)**

(CIL IV 490)

Marcus Casellius Marcellus: Marco Caselio Marcelo
agricola, -ae: agricultor

n° 5

**M(arcum) ENIVM SABINVM
AED(ilem) POMARI ROG(ant)**

(CIL IV 180)

Marcus Enius Sabinus: Marco Enio Sabino
pomarius, -ii: vendedor de manzanas

n° 6

**C(aium) CVSPIVM PANSAM AED(ilem)
AVRIFICES VNIVERSI
ROG(ant)**

(CIL IV 710)

Caius Cuspius Pansa: Gayo Cuspio Pansa
aurifex, -icis: orfebre
universus, -a, -um: todo

- Cualidades del candidato

n° 7

**M(arcus) LVCRETIVS FRONTO VIR FORTIS
ET HO(nestus?)**

(D 144)

Marcus Lucretius Fronto: Marco Lucrecio Frontón
fortis, -e: fuerte, poderoso
honestus, -a, -um: honesto
vir, viri: varón, hombre

- ¿Quiénes realizan los carteles electorales?

La ejecución de los carteles electorales podía correr a cargo de especialistas o estar a cargo de aficionados como el batanero Mustio. Generalmente el trabajo se hace en equipo. Uno se encarga de blanquear la pared donde posteriormente irá el cartel. Otro es el pintor mismo y

estos pueden estar ayudados de alguien que vigile mientras hacen el trabajo o que alumbrase si el trabajo se realiza de noche. A veces aparecen advertencias contra quien se atreva a estropear el cartel electoral.

nº 8

LVCIVS PINXIT

(CIL IV 7535)

Lucius= Lucio
pingo, pinxi, pictum: pintar

nº 9

**M(arcum) CERRINIVM VATIAM AED DIGNVM REI publicae
MESSENIO ROG SCR(ipsit) INFANTIO CVM FLORO ET
FRVCTO ET
SABINO HIC ET VBIQVE**

(CIL IV 230)

- Completa las abreviaturas:

AED=

ROG=

Florus: Floro

Fructus: Fructo

Infantio: Infancio

Marcus Cerrinius Vatia: Marco Cerrinio Vatia

Messenio: Mesenio

Sabinus: Sabino

dignus, -a, -um: digno

hic: adverbio, aquí

ubique: adverbio, en cualquier parte

nº 10

**M(arcum) PVPIVM RVFVM II VIR I D DIGNVM R [P] O V F
MVSTIVS FVLLO FACIT
ET DEALBAT SCR(ipsit) VNICVS
S[IN]E RELIQ(uis) SODALIBVS...¹**

1. La inscripción continúa.

(D 147)

- Completa las abreviaturas:

II VIR=

I D=

R P=

O F V=

Marcus Pupius Rufus: Marco Pupio Rufo

Mustius: Mustio

dealbo: blanquear

fullo, -onis: batanero

reliquus, -a, -um: resto, restante
scribo, scripsi, scriptum: escribir
sine: preposición de ablativo, sin
sodalis, -e: compañero
unicus, -a, -um: único, solo

Actividades complementarias sobre los carteles electorales

- Resume en un cuadro las magistraturas del gobierno local.
- Realiza una lista de los adjetivos que califican a los candidatos.
- Confecciona tus propios carteles electorales, poniendo por ejemplo que tú, o tú y tus compañeros, sois los pintores.

Páginas web con grafitos electorales

- Taller de escritura de Titivillus (Salvador Muñoz):
http://fotoscultura.iespana.es/escritura_castellano.pdf
- Noctes gallicanae
www.noctes-gallicanae.org